Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W taki sposób Absalom postępował z każdym Izraelitą, który szedł do króla na sąd – i (tak) wykradał Absalom dla siebie serca Izraelitów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Absalom postępował względem każdego Izraelity, który szedł, aby stanąć przed królewskim sądem — i w ten sposób zaskarbił sobie życzliwość Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak Absalom postępował z całym Izraelem, który przychodził do króla na sąd. I Absalom wykradał serca ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć czynił Absalom wszystkiemu Izraelowi, który przychodził na sądy do króla, i ukradał Absalom serca mężów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czynił to wszytkiemu Izraelowi przychodzącemu na sąd, aby był słuchan od króla. I podburzał serca mężów Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom postępował w ten sposób wobec każdego Izraelity, który przychodził po sprawiedliwość do króla. Tak Absalom zjednywał sobie serca ludu izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak postępował Absalom z każdym Izraelitą, który szedł do króla na sąd, i pozyskiwał sobie serca mężów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom postępował tak wobec wszystkich Izraelitów, którzy przychodzili po rozstrzygnięcie do króla i w ten sposób zjednywał sobie Absalom serca Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak postępował Absalom ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili do sądu królewskiego. W ten sposób Absalom zjednał sobie serca wielu Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób postępował Abszalom z wszystkimi Izraelitami, którzy szli na sąd do króla, i zjednywał sobie Abszalom serca Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Авессалом за цим словом всьому Ізраїлеві, що приходив на суд до царя. І Авессалом привертав серце ізраїльських мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Absalom postępował w podobny sposób z każdym z Israelitów, który przychodził po sprawiedliwość do króla, i tak Absalom zniewalał sobie serce israelskich mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom postępował tak wobec wszystkich Izraelitów, którzy przychodzili na sąd do króla; i wykradał Absalom serca mężów izraelskich. |